



圖丁ê話: Lím Chùn-iók
台日大辭典台語摘譯上網

Ti 信望愛網站蔡博士ê積極幫忙支援之下,我用兩年半時間kā九萬gōa字詞ê台日大辭典摘譯做台語六萬gōa字詞上網,網站: http://taiji.fhl.net/dict, 請參觀指教。

《靜思小語》 Chhng-su Sió-gí

談時間 Tâm Sí-kan

釋證嚴 著

4) 「前腳走,後腳放」
“Chhng-kha chhau, āu-kha pàng”
意思就是講:
Ì-sù chiū-sī kóng,
昨昏ê tsi-chi
Cha-hng ê tsi-chi
就放hō伊過去,
Chiū pàng hō i kòe-khi,
Kā心神專注tī
Kā sim-sín choan-chū tī
今á日該做ê tsi-chi,
Kin-á-jit kai chò ê tsi-chi.

5) 過去ê留 bē-tiâu,
Kòe-khi-ê lâu bē-tiâu,
未來ê pháí 預測,
Bī-lái-ê pháí ũ-chhek,
把握現在,
Pá-ak hián-chāi
現今即是。
Hián-kim cherk-sī.

6) 未來ê是妄想,
Bī-lái-ê sī bōng-sióng,
過去ê是雜念。
Kòe-khi-ê sī cháp-liām.
Ài 保護
Ài pó-hō
現此時ê 愛心,
Hián-chhū-sī ê ài-sim,
謹守自己
Kin-siú chū-ki
現今ê本分。
Hián-kim ê pún-hūn.

台灣鄉土長篇小說連載

鄉史補記 (四)
陳雷

(1)

阿餘出世ê時,頭鬚長 koh ām, in 老母 kā 伊號名毛龜義央(Muh-kuh-gi-ang), tòh 是「頭毛」ê意思。Hit 年龜加改姓黃,名作薯。In 叔公段地也 kā 毛龜號一個漢名,叫作慶餘。總是 tī 加根砂庄內,人叫伊阿餘毛龜,二個名 lām 作伙叫。

阿餘毛龜10 gōa 歲 á kap 老父去作 seng-li, tòe 伊去佳里興街 koah 鹽 koah 糖, āi ńg 來加根砂賣。加根砂人 sán 無錢, he 糖、鹽定用除(sia)ê。黃薯 m-bat 字, bē 曉記賬(siaú)。阿餘毛龜記 tī 好, lóng 會記得嗰人 tiàng 時除 gōa chē, án-ne kap 老父 tâu 顧 seng-li。

Hit 日 kap 老父去佳里興 koah 貨, hit 間雙發利大店 tú 好 kap 大興利 chhóah 對面,雖然無大興利大間, m-kú 也是 koah 店, tī 佳里興 chit 角勢,糖

鹽 tòh 是單單伊一間,算是獨佔ê seng-li, thàn 錢 ná thàn 水。Hit ê 頭家吳朋 chiah 30 出頭,生作小 koh hio,一粒 ná kan-lòk。Koh 有 chhōa 二個 bó, 大 bó 叫作深愛,顧賣糖 ê hit-pêng。細姨叫作常滿,顧賣鹽 ê hit-pêng。二個 lóng káu 嘴 koh khiàng 腳,所以店內不時鬧熱 seng-li 好。Chit 日黃薯入來店裡, chit-pêng 大 bó 叫:「咱阿兄, chiah 久無來買糖甜!」黃薯滾笑應:「大姊,你糖有人 hiām 無甜。」「Ai-ioh, 嗰人大金嘴白講,若是阮糖無甜, hō 你 koah 免錢。」身軀搖搖 hòi-hài, 笑微微 me 一 me 糖 hō 阿餘毛龜:「阿弟, tam 一下, 這糖比蜜 khah 甜。」一句來一句去, tò 一個人客走會去?! He 細姨看大 bó hit-pêng 鬧熱,也 tòh 大聲叫:「咱阿兄,若是糖無甜,猶是買鹽 khah 有利。」黃薯看 he 細姨, chiah 20 thóng 頭,穿一身黃花紅底ê 大綢, phah súi 面粉ê 胭脂,抹頭毛烏金ê 茶油,一對金耳鉤 tin-tin tang-tang, ná 有 khah 輪八月ê 紅桃 teh 熟穰? Oá 來講:「阿妹á,你ê 鹽,有人 hiām 死鹹。」細姨假受氣:「咱阿兄,又 koh 嗰人海斗嘴!我 kā 你講,鹽 m-thang 嫌,是買鹽ê 死鹹。」Mā 是一句來一句去。Ta 黃薯 chiah-ê 話屎講 soah,糖也買鹽也買, khng tiàm 竹籠(láng)內面, kap 阿餘毛龜一人一籠, āi ńg leh tòh 出來。He 大 bó 細姨店口 hoah:「咱阿兄,路裡細 jī 行。」是按怎 koah 店出貨 tiòh án-ne hoah?這也有其中緣故。Tòh 是加根砂到佳里興雖然 m 是遠路, m-kú 中間 tiòh 行過一 tah 烏竹林。這烏竹 kap 普 thang 竹無全,大攞了皮變烏去, bē 輪紅甘蔗 hiah 粗,上 gáu bih 蛇, tiòh-ài 細 jī 行,所以普 thang 時無嗰人 ài ùi hia 過。(待續)

《客語 / 台語箴言: 千年智慧書》(一)
Lím Chùn-iók 編寫

Kin-vi Song-chú he chy-syt ke khôi-thèu.
敬畏上主是智識ê根本。
Ngong-tong ngin khon-khiàng chy-fi lâu kau-hiun.
愚懣ê人輕視智慧 kap 教訓。

Lai-é-á, oi thàng ngiá pà ke kau-hiun,
我ê kiá, tiòh 聽你ê 老父ê 教訓,
m-hó li-khò ngiá mè ke kau-sy;
m-thang 棄 sak 你ê 老母ê 教訓;
Yin-vi ki-tèu he ngi thèu-song chhin chiàng ke mo-é,
因為這 beh 做頭殼頂ê súi帽,
He ngi kiáng-hong pó-pi ke phat-lien.
你ê 額頸保庇ê phóah 鍊。

Lai-é-á, na-he yù chok-ok ke ngin lòi yin-yu ngi,
我ê kiá, pháí 人若引誘你,
chhien-van m-hó thèn ki-tèu.
千萬 m-thang 趁伊。
Ki-tèu na-he kóng: “Khiung-ha lòi-hi káu ô,
In 若講: jū 你 kap 阮去,
lòì thèu-chhū ko-lu ngin.
咱來 bih-teh thài 過路人,

Khien-va Heu-sâng-ngin
Hō 青年人ê 忠告

m-sj li-yù lòi thèu-tá mò chhui ke ngin.
無因端當等(tng-tán)無罪ê人。
Êng-tèu oi chhiong yim-kiên
咱親像陰府,
chióng ki-tèu sang-sang thün-lòk-hi,
kā in 活活吞落去,
Vàn-chhiòn sýt, chhiu-chhiong
完全食掉,親像
ngin tiet-lòk chhüm-häng-tú!
人陷落深坑底!
Ên-tèu voi tet-tó kok-chúng ke chhòi-pó,
咱 beh 得 tiòh ták 種ê 財寶,
vuk-tú voi chông-mân chhiòng-lòì ke tung-sí!
厝內會裝滿搶來ê 物件!
Lòì teu-kú ô,
來 tau 股 o
ên-tèu voi khiung-ha yung yit-chak chhiàn-thoi
咱作伙用一個錢袋!

Lai-é-á, m-hó lâu ki-tèu khiung-ha hàng,
我ê kiá, m-thang kap in 同行,

oi kim-chj ngi ke kiok hàng ki-tèu ke lu.
約束你ê 腳 mài in ê 路。
yin-vi ki-tèu ke kiok kín-kín hàng siá-lu,
因為 in ê 腳緊緊行邪路,
ki-tèu kiak-kiak chhiu sióng-oi hoi ngin liù hiet.
in 趕緊就 beh hō 人流血。
Chhai tiâu-é khon-tén ke sù lòì sat lò-mióng,
Tī 鳥 á teh 看 ê 時設羅網,
liá he vóng-yèn;
he 是枉然;
chúng-he liá-tèu fáì-ning ke cho-fap,
chiah-é lóng 是 pháí 人ê 作法,
chhiu he vi chhy-ká sat-há lò-mióng,
就是為家己設落羅網,
liù chhy-ká ke hiet, hoi chhu-ká ke miang.
流家己ê 血,害家己ê 命。
Yit-chhiet thâm-chhòi ke ngin sù tò-tó ke chhiu-he án-
ngióng;
一切貪財ê 人所 tú-tiòh ê 就是 án-ne;
thâm-chhòi ke sim voi thót-chéu ki-tèu ke miang.
貪財ê 心會奪走 in ê 命。

地圖倒落ê 台灣, khiā 起來

For- khakuh

有地形
Chiah有地圖
地圖,是記錄地形ê事實

有生活
Chiah有歷史
歷史,是記錄生活ê事實

台灣島ê存在
是地形ê事實
台灣島住民ê生活
是歷史ê事實

自古
台灣島 tòh 是台灣島
台灣住民 tòh 是台灣住民
台灣島,是台灣住民ê台灣島

有歷史文字記錄以來
台灣島
Kan-ta 有台灣地圖

無台灣住民家己政權ê歷史

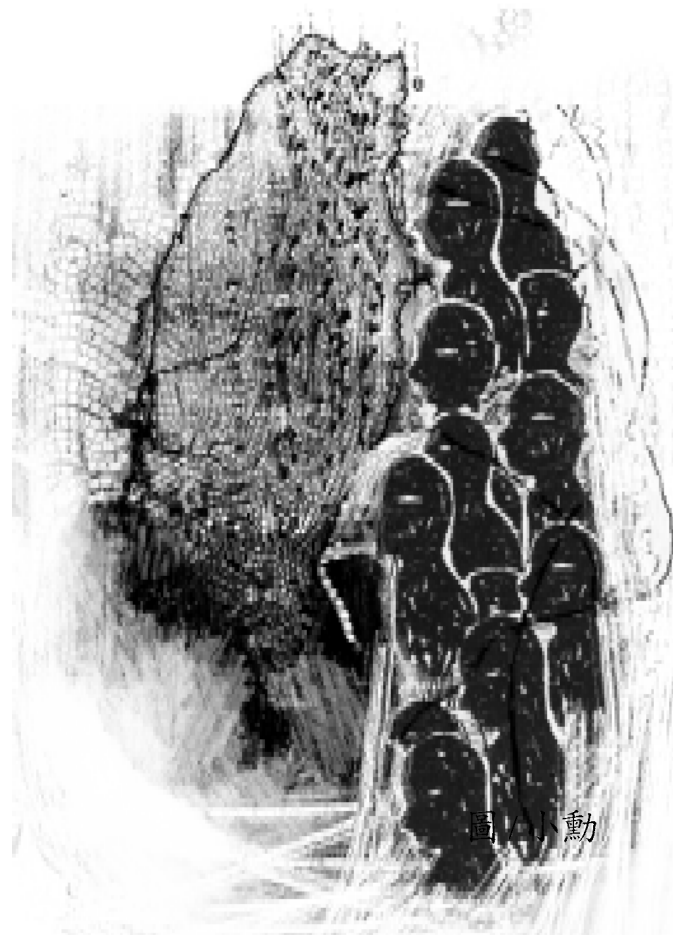
無全ê外來政權ê歷史
Hō 台灣ê地圖不時變色

頭一個台灣住民選出來ê政權
任命ê教育部長
頭一個, kā 台灣地圖 sèh-òat

Óat 過古中國ê傳說
Óat 過荷蘭時代
Óat 過明鄭時代
Óat 過大清時代
Óat 過日本時代
Óat 過中國國民黨政權時代

Óat 向~國際海洋ê世界
Óat 向~台灣住民,家己ê心內

台灣地圖倒落ê
台灣, khiā 起來



麵粉袋 á 褲

姚志龍

讀國民學校ê時,阮hia有一群年紀差不多,褲頭結作伙ê gin-á伴 chhiá-chhiá 相招,作伙偷偷 á 走去河溝內 sng 水, beh sng 水以前阮 lóng 會事先(tai-seng)kā 內衫 kap 用麵粉袋 á 作ê 短褲節 á(內褲), thng 起來 khng tī 河溝 á 邊, hit 日阮到到 ê 時已經真 chē 領短褲節 á 排 tī 溪溝 á 邊 lah! 有 ê koh 用石頭 á teh kah chiá 好勢, 河溝內早 tiòh 鬧熱 chhih-chhih! 時間無真 chē. lah, 趕緊跳落水, 溝 á 水有夠涼, 真正有夠讚, chhiá 好 sng koh 有夠心適(sim-sek) ê! 我趕緊 bī 落水底, 水真正清清爽, ták-ê gin-á 差不多 lóng thng kah 光光光 teh sng 水。一下 á 日頭就 teh beh 落山 lah, ài 趕緊 tng 去厝裡, 若無 hō 阮父母知影一定會 hō 人損(kòng) ê, 爬上岸邊 ê 時 soah chhōe 無我 ê 內褲, m-kú 河溝邊 koh 有幾 nā 領 khng tī hia, 我 ê 是走去 tó 位 ah? 我 ê 內褲 teh? Ah! 死 ah! 死 ah! 阮 hiah ê 猴 á 陣 kā 我講: chhi n-chhái lah! 有 thang 穿 tòh 好, tiòh! tiòh! 有 thang 穿 tiòh 好, 我趕緊烏白 hia 一領穿 leh! 雖然有 khah 大領! 我 tòh 趕緊溜 soan oh。

已經是幾十年前ê 歷史 ah! Ták-pái 我若 koh 看 tiòh gin-á teh sng 水, 心內 lóng 會感覺 pháí 勢 pháí 勢! 到 chit-má 我 chit-ê 心 lóng bē 安, 我 chioik ài 知影 tī hit-chün 無褲 thang 穿 ê gin-á 是 án-chóa ńg 去 in tau, kiám 有 hō 人罵, á 是 hō 人損?

台語五言詩—顏敏政 Gân Bìn-chèng

Han-chî hng bô khi

蕃薯園無去

Han-chî hng bô khi, 蕃薯園無去,
Lán iok beh kòe khi! 咱約 beh 過去!
Siong-sim lán kòe-ki, 傷心咱過去,
Chheng-chhun chá bô-khi. 青春早無去。

《 荒漠甘泉台語詩》 (14)

完全順服

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

我 khiā tiàm,
上帝旨意ê 中心點,
無甚麼雜念,
Lóng 是 kap 伊來 sa 黏。
一切真 súi, 無 thang 嫌,
因為上帝做我一生 ê 計畫 kap 方針。

我 kiám 會通過一連串ê 痛苦?
到時我會知, 這 lóng 是對我有幫助,
雖然我 m 知原因如何,
我相信, 是上帝 teh 眷顧。
上帝是信實, 是疼惜,
Hō 我完全平安ê 安歇。

有出日, 也有陰影,
有喜樂, 也有痛疼,
主, 我信任你! 兩項 lóng 是疼。
你 teh 訓練你 ê kiá。
阮 beh 知影,
地上ê 損失 beh 成天裡 ê khah 贏。

請來讀、寫、講咱ê 母語這是台灣建國ê 第一要緊



請來參觀:

- 1) 台灣公論報台語文專刊—蕃薯園網站: http://lomaji.com/han-chi-hng
- 2) 世界第一ê 台語線頂聖經網站: http://seng-keng.lomaji.com
- 3) 台日大辭典台語摘譯網站: http://taiji.fhl.net/dict

阮有提供:

- 1) 台灣布袋戲劇本、karaoke CD kap 示範錄影 VCD(台語版 kap 英語版 lóng 有)
- 2) Basic Taiwanese/Lái Ôh Tâi-gú/ 來學台語ê 語版教材 CD.(製造中)

Boston 台語進步社(Boston Taiwanese Progressive Society)

http://groups.yahoo.com/group/TPS_BOSTON, E-mail: chuniok@lomaji.com